

Contents

Acknowledgments	13
Introduction	15
1 The Bronze Horseman: A Symbolic Map	47
1.1 A Milestone of Historical Time	47
1.2 The Concentric Circles and the Two Ideologies	51
1.3 The Genesis of Translation as a Social Subsystem	56
1.4 A Metaphor of Translation	62
1.5 Acmetic Change of <i>Illusio</i>	64
1.6 Symbolic Representations of Translation	67
1.7 Westernization as Translation-Transfer: A Social-Systemic Approach.....	80
2 Modernization as Westernization	85
2.1 The Russian Empire as a Communication System	85
2.2 An Early Latecomer.....	88
2.3 Westernization	92
2.4 Why Western Europe?.....	94
2.5 Translation Is the Way.....	95
3 Inside the System	99
3.1 Aspects of Modernization	99
3.2 A New Discourse	99
3.3 A New Language.....	104
3.4 Into Vocabulary through Translation	110
3.5 A Methodological Digression	115

4 Creation of Meaning.....	121
4.1 Double Contingency and Meaning	121
4.2 System and Translation.....	123
4.3 Translation in Intersystemic Communication	124
4.4 Experience and Action	125
4.5 A Meaning-Creating Factor	126
4.6 Broadening the Meaning Horizon.....	130
4.7 Social and Fact Dimensions	135
4.8 Temporal Dimension	136
5 Constitution of the Boundary.....	143
5.1 Fact Dimension	144
5.2 Temporal Dimension	158
5.3 Social Dimension	167
6 Metamorphosis of the System.....	171
6.1 The Eyes of the System.....	171
6.2 Collective Action.....	172
6.3 Uniocular System.....	173
6.4 Multocular System.....	176
7 Between Systems.....	181
7.1 Throughput.....	184
7.2 A Throughput Mechanism.....	185
7.3 Conditions, Results and Programming of Action.....	187
7.4 Intersystemic Autism	189
7.5 Scales Falling from Eyes	192
7.6 Antidotes and Manipulation	195

8 In a Globalized System	201
8.1 A Global System.....	201
8.2 Striving to Become Part of Europe.....	203
8.3 Integration through Translation	206
8.4 Resolving a Paradox of the Enlightenment.....	219
Conclusion	225
References	235
Appendix 1.....	255
Appendix 2.....	261
Appendix 3.....	263
Appendix 4.....	265